

Швец Татьяна Петровна

МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ "СПАНГЛИША" КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТРЕНАЖЕРА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИСПАНСКОМУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВОЕННОМ ВУЗЕ

В статье анализируются основные методические приемы, позволяющие использовать языковой феномен "спанглиш" как лингвокультурный тренажер в процессе преподавания испанского языка в военном политехническом вузе; описываются главные способы применения "спанглиша" для успешного обучения испанскому на основе английского языка. Теоретическую основу материала подтверждают практические данные, проанализированные автором и представленные в виде рисунков и таблиц.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/63.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 2. С. 216-218. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 378.6

В статье анализируются основные методические приемы, позволяющие использовать языковой феномен «спанглиш» как лингвокультурный тренажер в процессе преподавания испанского языка в военном политехническом вузе; описываются главные способы применения «спанглиша» для успешного обучения испанскому на основе английского языка. Теоретическую основу материала подтверждают практические данные, проанализированные автором и представленные в виде рисунков и таблицы.

Ключевые слова и фразы: «спанглиш»; лингвокультурное явление; лингвистическая тенденция; компаративный подход; методика обучения иностранным языкам; специфика преподавания иностранных языков в военном вузе.

Швец Татьяна Петровна, к. искусствоведения

*Военно-космическая академия имени А. Ф. Можайского, г. Санкт-Петербург
tanyashvetz@gmail.com*

МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ «СПАНГЛИША» КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТРЕНАЖЕРА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИСПАНСКОМУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВОЕННОМ ВУЗЕ

Испанский язык – второй по распространенности язык в мире, численность носителей которого составляет 470 миллионов человек [2; 5]. В связи с полицентричностью испанского языка, его изучение должно включать знания в области социальной лингвистики, страноведения и межкультурной коммуникации. Благодаря развитию современной техники и всемирной сети Интернет английский язык оказывает влияние на другие языки, привнося в них компьютерную терминологию и сленг. Значительному воздействию английского языка среди испаноязычных стран подвергается Мексика и страны Латинской Америки.

В данной языковой ситуации, когда испанский язык занимает одно из лидирующих мест по распространенности среди носителей и изучающих его иностранцев, невозможно не обращать внимания на изучение данного языка в военных вузах. Этим обусловлен интерес к изучению испанского языка в Военно-космической академии имени А. Ф. Можайского в качестве второго иностранного языка.

При этом изучение «спанглиша» («сплав» испанского и английского языков) и нормативного кастильского испанского языка является хорошим лингвистическим материалом, который развивает у обучающихся способности к языковому анализу, необходимые для дальнейшей военно-специализированной деятельности.

Для развития у обучающихся аналитических навыков методически целесообразным представляется следующая схема преподавания испанского языка:

- 1) знакомство обучающихся со строем испанского языка и романской группой языков в целом;
- 2) сравнение грамматического и лексического строя испанского и английского языков;
- 3) развитие первичного навыка просмотрового и обычного чтения на испанском языке;
- 4) развитие навыка аудирования сначала кастильского варианта испанского языка, а затем развитие навыка «узнавания» испанского в различных инвариантах: каталонский язык, диалекты Мексики, Латинской Америки, испанский язык в произношении европейцев – не носителей испанского языка;
- 5) внедрение элементов «спанглиша» в практику занятий испанским языком в аспектах аудирования и чтения;
- 6) развитие сравнительного и аналитического навыков у обучающихся.

Отметим, что «спанглиш» используется с методической целью создания «лингвистического тренажера», который, подобно известной «глокой Куздре», позволяет угадывать части речи в предложении и строить гипотезы относительно видовременных форм глаголов.

Одним из подобных примеров может стать приведенный ниже текст, написанный, по утверждению автора, «носителем “спанглиша”». Подобные задания для анализа текста можно выполнять как задания на перевод с ограничением времени на их выполнение, а также как лингвистический пример анализа смешения кодов языков:

Spanglish is my first language and still the way I communicate with my familia. I was the oveja negra of the Spanish department in college because I would talk “incorrectamente”. It actually made me doubt a little and even try to remediar el problema. But it’s part of who I am and I won’t change it for nada!! My friends still get annoyed cuando se me sale el Spanglish, pero es cosa de ellos!

Code switching is such a beautiful art!! Have you heard of Tato Laviera? He’s an amazing Spanglish writer. I had the pleasure to meet him and just hearing him mix the two languages like Picasso mixed the colors for his pinturas me puso los pelos de punta! Te lo recomiendo!! (авторская орфография и пунктуация сохранены) [4].

Применение компаративного подхода (в паре «английский – кастильский испанский», а далее – «английский – “спанглиш”» и «кастильский испанский – “спанглиш”») к преподаванию второго иностранного языка в неязыковом политехническом вузе помогает обучающимся укрепить базу первого иностранного языка, сократить количество лагун в грамматической базе английского языка путем сравнения и повторения базовых грамматических конструкций, научиться выстраивать логические связи между языками, проводить параллели в грамматическом и лексическом строе языков, распознавать группу интернациональных слов и развивать лингвистическую догадку. Последние пункты особенно актуальны для развития аналитического навыка военнослужащих.

Указанный метод, безусловно, полезен обучающимся еще и тем, что он демонстрирует им очевидные связи между разными европейскими языками, принадлежащими к разным языковым группам, однако

обладающими рядом лексико-грамматических сходств. Применение компаративного подхода в процессе преподавания второго иностранного языка позволяет преподавателю нивелировать у обучающихся ощущение дополнительной сложности в процессе освоения испанского языка, а привлечение живых примеров «спанглиша», взятых из сети Интернет и использованных в формате текстов или видеозаписей, привносит в образовательный процесс игровой аспект.

На практике в 2016-2017 учебном году в двух учебных группах общей численностью 25 обучающихся был проведен педагогический эксперимент, который состоял в использовании информации на «спанглише», внедренной в процесс изучения испанского языка на первичном этапе (10-12-е практическое занятие). По итогам анкетирования обучающиеся отметили следующие черты сходства «спанглиша» с кастильским вариантом испанского языка и английским языком:

- латинскую письменность, схожесть алфавитов;
- наличие общего пласта лексики латинского происхождения;
- некоторые совпадающие моменты в произношении;
- наличие грамматических явлений, схожих по структуре;
- аналогию речевых моделей, изучаемых на начальном этапе.

Сравнение английского и испанского языков дает возможность курсантам выделить базовые черты сходства, обусловленные общей праязыковой группой, которое позволяет создать «зону языкового комфорта» обучающимся на базовом этапе освоения второго иностранного языка.

Подобный подход помогает преподавателю закрепить знания грамматики английского и испанского языков у обучающихся и развить у них механизм лингвистической догадки. Более того, «спанглиш» можно использовать в качестве «секретного билингвального кода общения» [3, p. 87], который можно применять в проектной работе обучающихся.

При комплексном, фрагментированном и корректном использовании компаративный метод со временем позволяет курсантам освоить навык быстрого «переключения» с одного языка на другой, что имеет большую важность для их будущей сферы профессиональной деятельности. Кроме того, подобная «шоковая терапия» способствует более интенсивному развитию коммуникативной компетенции в обучении испанскому языку и выработке у обучающихся навыка хорошей рабочей готовности для быстрого переключения с одного языка на другой, что очень важно для аналитической работы военных специалистов. При этом оба языка во время таких упражнений переходят из «предмета изучения» в разряд коммуникативных средств для общения с преподавателем и с коллегами по учебной группе.

При использовании компаративного подхода обучающиеся не только приобретают новые знания, но и одновременно закрепляют ранее изученный материал по английскому языку. Это очень актуально в ситуации обучения иностранным языкам в военном вузе, где временной бюджет на изучение языковых дисциплин все время сокращается, а основное внимание в программе обучения уделяется точным наукам и техническим дисциплинам.

Проходя курс обучения второму иностранному языку с опорой на первый язык, обучающиеся имеют возможность восполнить пробелы в основах грамматики, а также лексике английского языка, что способствует увеличению мотивации к изучению первого и второго иностранных языков и закладывает прочный фундамент для последующей языковой работы по специальности, а «спанглиш» в этом случае играет роль «связующего языкового звена».

Анализируя частотные слова и фразы на «спанглише», можно выделить несколько лингвистических тенденций:

1. Калькирование английской фразы с ее переводом на испанский язык взамен существующего в испанском языке аналога: *¿Como puedo ayudarte?* = *¿Qué desea?* / *Чем я могу Вам помочь?*
2. Англицизмы, являющиеся семантическими неологизмами, которые демонстрируют перенос значения исходной англоязычной лексической единицы на испанскую. Некоторые распространенные примеры подобных лексических единиц представлены в Табл. 1.

Таблица 1.

Англицизмы – семантические неологизмы в «спанглише»

Лексическая единица на «спанглише»	Исходная англоязычная лексическая единица	Перевод лексической единицы на русский язык
<i>aplicación</i>	<i>application</i>	<i>заявление</i>
<i>doble</i>	<i>double</i>	<i>двойник, дублер</i>
<i>evento</i>	<i>event</i>	<i>событие</i>
<i>elevador</i>	<i>elevator</i>	<i>лифт</i>

3. Калькирование фразеологических сочетаний: *jugársela frío* (англ. *to play it cool*), *perro caliente* (англ. *hot dog*), *viaje redondo* (англ. *round tip*). Важно отметить, что при калькировании словосочетаний порядок слов остается характерным для нормативного испанского языка.

4. Смешение кодов двух языков в одной фразе: *¿Estás ready?*; *a tree verde*; *Hey, bring me that little chingadera, please*; *If you kids don't behave, I'm going to get my pinche chancla and then van a ver who's in charge around here.*

Наряду с этим стоит выделить ряд ассимилированных англицизмов, сохранивших английское графическое написание, но измененных в соответствии с нормами испанского произношения. К таким словам относятся *jersey, club, reactor, transistor*.

Одной из наиболее активных сфер взаимопроникновения английского и испанского языков, демонстрирующей «смену языкового кода», является компьютерная терминология, а также сфера кибернетики и информатики. Для этого явления С. А. Яковлева предлагает термин «киберспанглиш» [1, с. 26]. Наиболее характерные для этой сферы лексические единицы представлены в Табл. 2.

Таблица 2.

Займствование англоязычных терминов из сферы информатики

Лексическая единица на английском языке	Лексическая единица на «спанглише»
<i>chat</i>	<i>chatear</i>
<i>web</i>	<i>webear</i>
<i>zip</i>	<i>zipear</i>
<i>digital</i>	<i>digitalizar</i>
<i>dumb terminal</i>	<i>terminal tonta</i>
<i>webapps</i>	<i>aplicaciones en la red</i>
<i>save</i>	<i>salvar</i>
<i>e-mail</i>	<i>correo electronico</i>

Проанализировав представленные лексические единицы на «спанглише», можно заметить несколько тенденций словообразования: калькирование английского термина с добавлением характерного для нормативного испанского языка окончания по типам спряжения правильных глаголов в настоящем времени (*webear, zipear*); дискриптивность при введении новых терминов (*correo electronico*) с сохранением характерного для испанского языка порядка слов в словосочетании, отличающегося от правил построения английских словосочетаний.

Подобный анализ полезен с точки зрения методики преподавания испанского языка в качестве второго иностранного. Этот прием позволяет обучающимся более явно ощутить связь между разными европейскими языками и выявить общие моменты в лексико-грамматическом строе.

Изучение и использование элементов «спанглиша» в процессе преподавания испанского как второго иностранного языка в военном вузе помогает обучающимся более полно воспринимать языковую картину мира. При этом у курсантов совершенствуются первичные навыки перевода на втором иностранном языке, расширяется представление о многообразии и вариативности испанской лексики, без чего невозможно актуальное обучение иностранным языкам.

Практический опыт применения компаративного метода с использованием «спанглиша» в качестве лингвотренажера на занятиях по испанскому языку показывает, что соизучение английского и испанского языка создает преимущество для обучающихся и позволяет развивать аналитические навыки работы с иностранным языком, «лингвистическую догадку», навык сравнения грамматических и лексических конструкций и принципов организации предложений.

Данные факторы, безусловно, имеют большое значение для успешного изучения иностранных языков и их дальнейшего применения в сфере профессиональной деятельности обучающихся военного вуза.

Список источников

1. Яковлева С. А. Киберспанглиш: обзор терминологической дискуссии // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. М.: Российский университет дружбы народов, 2010. № 2. С. 26-30.
2. Fernández F. M. EspanGLISH: la casa de las cien puertas [Электронный ресурс]. URL: http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/antiores/enero_04/02012004_01.htm (дата обращения: 01.05.2016).
3. Otheguy R., Stern N. On So-called Spanglish // International Journal of Bilingualism. 2015. № 15 (1). P. 85-100.
4. Ray J. Spanglish... el bad boy de linguistics [Электронный ресурс]. URL: <https://latinaish.com/2010/07/28/spanglish%E2%80%A6el-bad-boy-de-linguistics/> (дата обращения: 30.04.2016).
5. Spanish Language [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Spanish_language (дата обращения: 10.12.2015).

METHODICAL PECULIARITIES OF USING “SPANGLISH” AS LINGUO-CULTURAL SIMULATOR WHEN TEACHING SPANISH AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE AT A MILITARY HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT

Shvets Tat'yana Petrovna, Ph. D. in Art Criticism
A. F. Mozhaysky Military-Space Academy, Saint Petersburg
tanyashvetz@gmail.com

The article analyzes basic methodical techniques which allow using linguistic phenomenon “Spanglish” as linguo-cultural simulator when teaching Spanish at a military polytechnic higher education establishment; the author describes the basic ways to use “Spanglish” for successful acquisition of Spanish on the basis of English. The theoretical basis of the research is justified by experimental data subjected to analysis and represented in the form of drawings and charts.

Key words and phrases: “Spanglish”; linguo-cultural phenomenon; linguistic tendency; comparative approach; methodology of foreign language teaching; specifics of teaching foreign languages at military higher education establishment.